

DOCUMENT RESUME

ED 087 259

FL 005 665

AUTHOR Perez, Remedios L. G.; Faustino, Rogelio G.  
TITLE I Karabao Gi Paingen Christmas (The Karabao on Christmas Night).  
INSTITUTION Guam Dept. of Education, Agana.  
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.  
PUB DATE 73  
NOTE 22p.

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29  
DESCRIPTORS Biculturalism; \*Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; \*Elementary Grades; \*Instructional Materials; Language Enrichment; \*Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; \*Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks

IDENTIFIERS \*Chamorro; Project Chamorro Materials; Project Kolehion Mandikike'

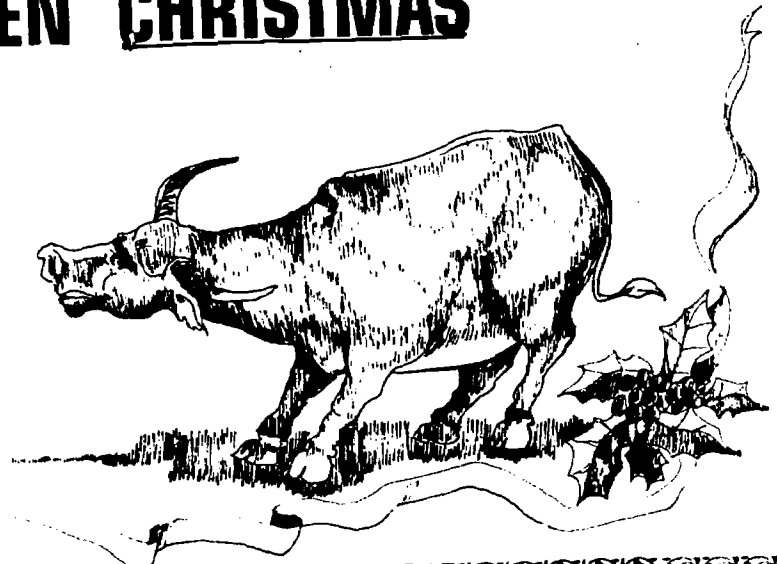
ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

FD 087259

005 665

# I KARABAO GI PAINGEN CHRISTMAS



U S DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-  
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

ESEA, TITLE III  
CHAMORRO MATERIALS PROJECT  
ESEA, TITLE VII  
KOLEHION MANDIKIKE' PROJECT  
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION  
AGANA, GUAM



**I KARABAO  
GI  
PAINGEN CHRISTMAS**



SINANGANEN: REMEDIOS L. G. PEREZ  
PINANTAN: ROGELIO G. FAUSTINO



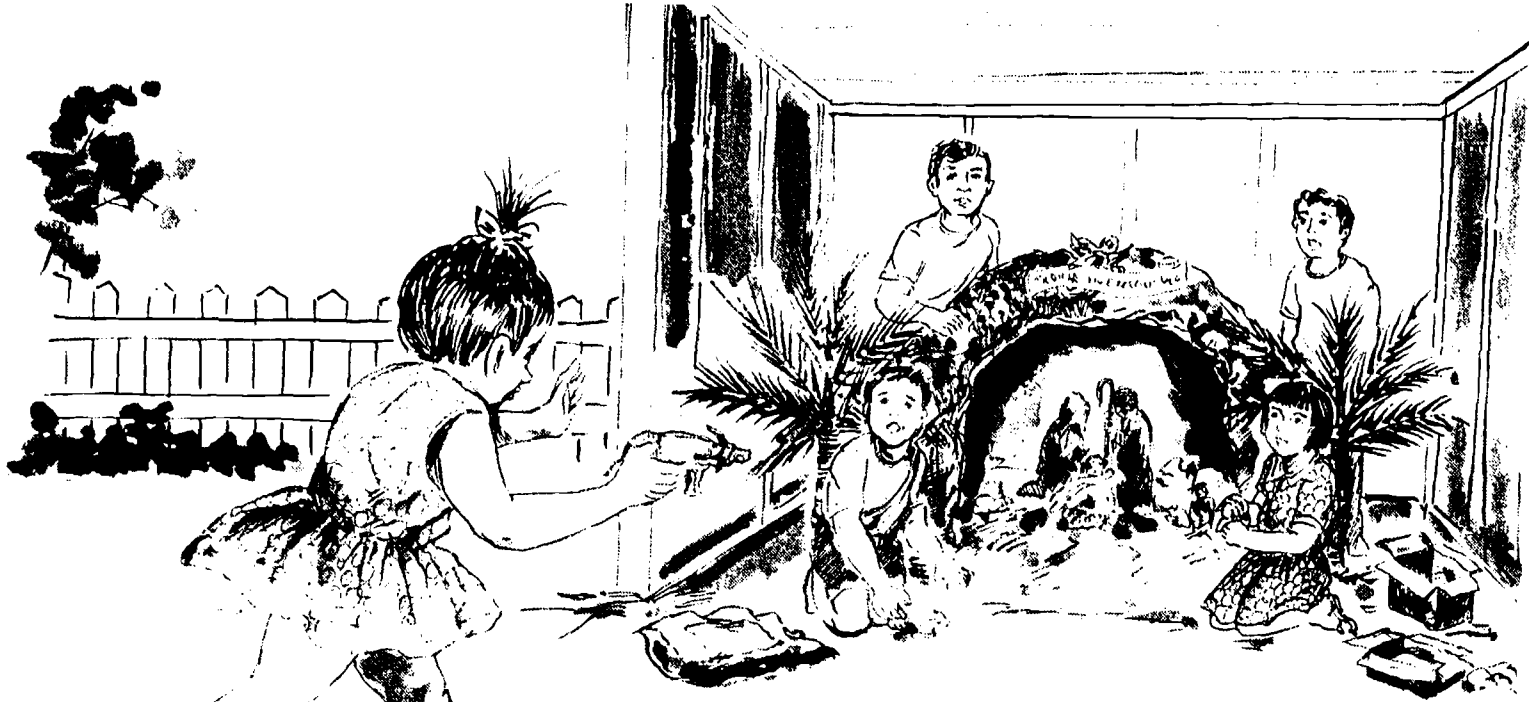
Esta ti apmam Christmas, ya i famagu'on para u ha fa'tinas i Belen. Malago' si Lolita ha ayuda si Manuel yan si Jose. Malago' lokkue' si Tomas yan si Neni manayuda.



"Esta ti apmam monhayan i Belen," ilek-ñā si Manuel. Estague' si Maria, si Jose, yan i Nifū Jesus. Pa'go ta po'lo i ga'ga' siha yan i pastores."

Ilek-ñā si Lolita, "Ayugue' hulo' esta i anghet, ya estague' i pastores. Esta kalan Christmas pa'go."

"Nangga yo', fan," ilek-ñā si Neni, ya malagu.



Matto ta'lo guatu si Neni, ya uma'angang,  
"Po'lo lakkue' este i ga'-hu karabao gi Belen."



Ineppe si Neni as Jose, "Munga mapo'lo i karabao guini. Taya'  
na hu li'e' i karabao mapo'lo gi Belen."  
Mañalek todos, ya gof ti magof si Neni.





"Hafa, Neni, na' tumatanges hao?" finaisen si Neni as Nana. Mañalek ta'lo i famagu'on, pues ilek-ña si Lolita, 'Malago' si Neni na u po'lo i karabao gi Belen. Taya', Nana, na mapo'lo i karabao gi Belen."



"Taya'?" manfinaisen as Nana. "Fanmata'chong ya bai sangani hamyo pot i karabao gi paingen Christmas."



Humanao si Maria yan si Jose guatu giya Belen. Gof meggai na taotao esta manmatto guatu.

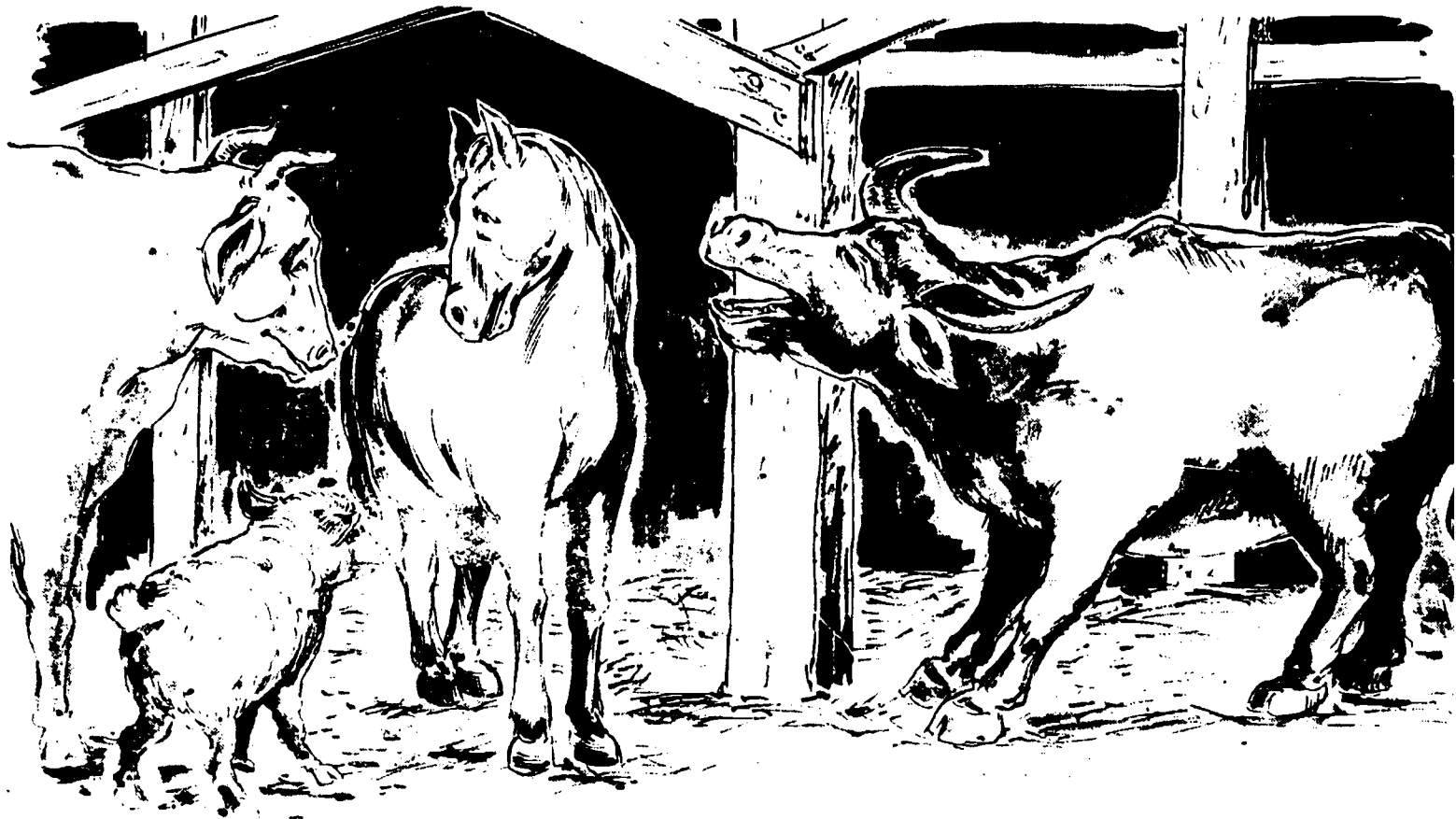
Taya' guma' annai siña sumaga i dos. Pues masodda' un sagan ga'ga' para sagan-ñiha.

"Ai adai, Maria," ilek-ña si Jose, "gof yayas hao esta. Ti gof maolek sumaga guini."

Ineppe si Jose as Maria, "Taya' guaha, Jose. Maolek ha' este."



Manyayas lökkue' i ga'ga' siha, lao ti manmamaigo'. "Hayi  
este i dos na taotao?" mamaisen i guaka.  
"Ya hafa na' matto magi i dos?" mamaisen lökkue' i kabayu.



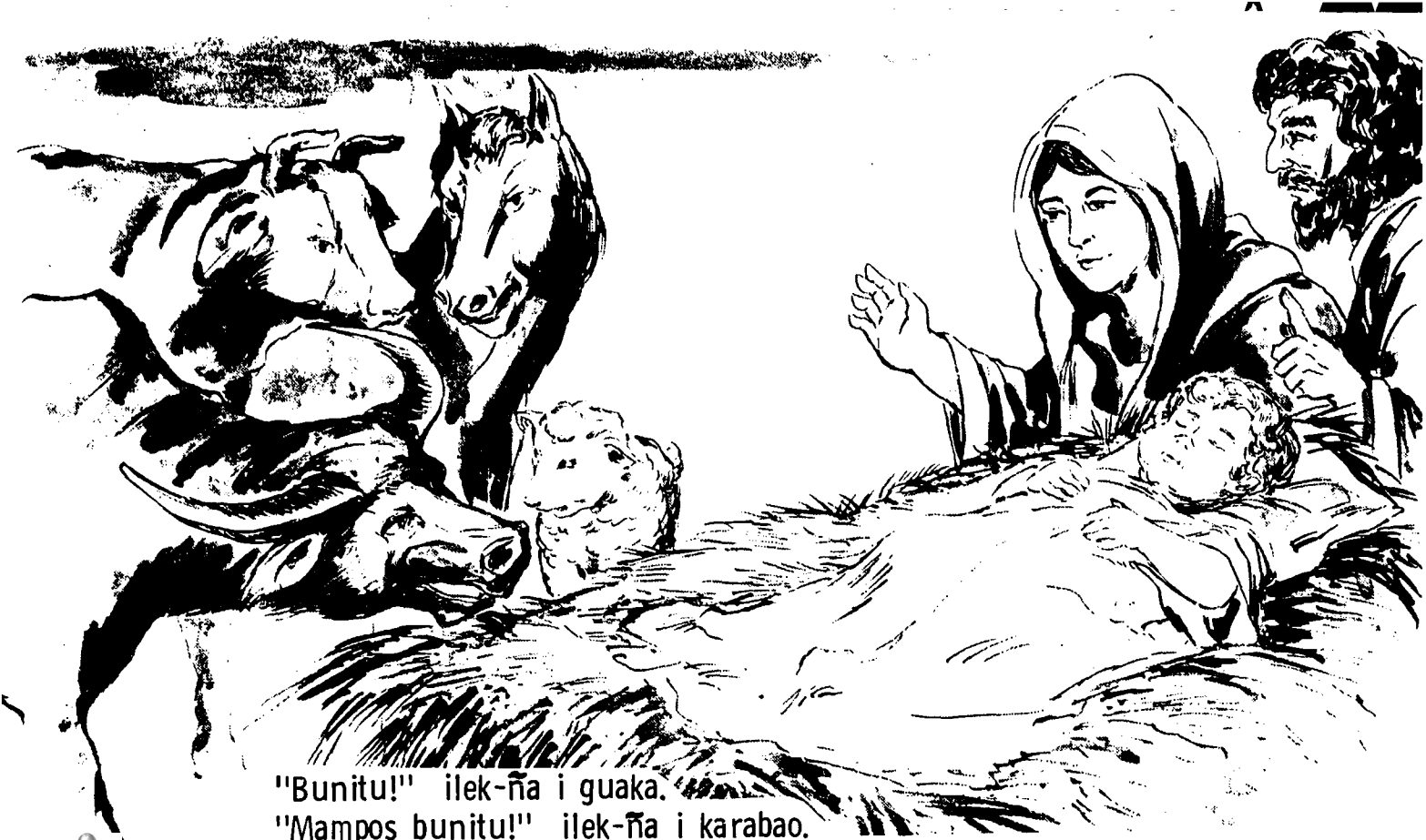
"Hekkua' ti hu tungo'," ilek-ña i karabao, "lao bai ketungo'  
hayi siha."



Ya si Jose ha po'lo i sakati gi sagan i nenkanno' ga'ga'.  
Inayuda as Maria.



Ayu na puengi mafanagu gi sagan ga'ga' i Niñu Jesus.  
Manmatto guatu i pastores ya mana'i ga'-ña kinilu i Niñu Jesus.  
Manmatto lakkue' i anghet siha ya makantayi i Niñu Jesus.  
I ga'ga' siha manmana'atan ha'. "Nihi ta li'e' hafa guaha,"  
ilek-ña i kabayu.



"Bunitu!" ilek-ña i guaka.

"Mamos bunitu!" ilek-ña i karabao.

"E'kahat," ilek-ña i kinilu. "Mamos a'gang hao, ya mamaigo'  
i Neni."





Lao i karabao ti ume'kahat, ya ilek-ña, "Bai kanta mas a'gang ki i kantan i anghet siha." Ya umessalao gue' a'gagang.



Ai, yina'ho i Niñu, ya tumanges. Ha chule' si Jose un pañales ya humano guatu gi karabao.

"Dispensa yo', karabao," ilek-ña si Jose. "Bai godde hao ya un e'kahat umagang. Ti siña maigo' i Niñu."

Ya si Jose ha godde i aga'ga' i karabao ni' pañales.



Pumara tumanges i Niñu, ya pues maigo'. Esta i karabao ti  
siña a'gang. "Nga'...Nga'...", kumati i karabao. Gof e'kahat  
este na kati ginen i dankolo na karabao.



"Ayu na' guaha a'paka' gi aga'ga' todu i karabao siha ni' hu li'e'," ilek-ña si Manuel. "Tata, kao ginen i ginedden Jose ayu ni' pañales?"

ERIC  
Full Text Provided by ERIC  
"Hunggan, enao lakkue ha sangani yo' si Nana-hu annai  
Chike' yo'," ilek-ña si Tata.



"Nihi, Neni, ya ta po'lo i ga'-mu karabao gi Belen," ilek-ña  
si Tata.

Gof magof si Neni ya ha sangani i karabao, "Adahi, karabao,  
sa' mamaigo' i Niñu. Adahi na un ya'ho."



"Bunito i Belen pa'go," ilek-ña si Tata. "Nihi todos ya ta fanganta."

"Fanmatto, manhengge, fatta i minagof;  
Fanmatto, fanmatto giya Belen... "

I KARABAO GI PAINGEN CHRISTMAS (I Mina'sais Na Lepblo-ku)

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2. apmam<br>fa'tinas<br>Belen<br>ayuda   | 8. taotao<br>annai<br>siña<br>sumaga<br>dos | 14. umessalao   |
| 3. monhayan<br>Maria<br>Niñu Jesus<br>pastores<br>hulo'<br>anghet<br>kalan<br>Nangga | 9. Hayi<br>kabayu                           | 15. yina'ho<br>chule'<br>pañales<br>Despensa<br>yo'<br>godde<br>aga'ga' |
| 5. Taya'<br>Mañalek  | 10. tungo'                                  | 16. Nga'<br>kumati<br>ginen<br>dankolo                                  |
| 6. tumatanges<br>finaisen  | 11. sakati                                  | 17. a'paka<br>dikike'   |
|  | 12. mafañagu<br>kinilu<br>makantayi         | 19. fanganta  |
|  | 13. Mampos<br>a' ng                         |   |